

# Ouvrage et œuvre

## *Les effets pervers de la porosité des mots*

**Alain Coulon**  
Secrétaire d'ADELI

*Dans le cadre de notre nouvelle commission « vocabulaire maîtrisé » nous vous proposons d'ouvrir une rubrique de notre Lettre trimestrielle.*

*Dans ce numéro, nous nous penchons sur le couple « ouvrage / œuvre » qui a engendré les expressions complémentaires « maîtrise d'ouvrage / maîtrise d'œuvre ».*

### La commission « Vocabulaire »

Notre site, [www.adeli.org](http://www.adeli.org), propose les définitions de 250 termes utilisés dans le domaine des systèmes d'information.

Les visiteurs sont invités à exprimer leurs commentaires et leurs suggestions pour enrichir et préciser les éléments de ce recueil.

Dans ce contexte, nous vous proposons une réflexion autour des mots : ouvrage et œuvre.

### La confusion

Beaucoup de termes de notre langue sont des paradigmes<sup>1</sup>.

Le mot « projet » désigne indifféremment un objectif et l'ensemble des moyens pour l'atteindre.

Le mot « risque » désigne indifféremment les menaces qui pèsent sur un bien, la probabilité de concrétisation de ces menaces et la gravité du sinistre potentiel.

Le mot « conception » désigne indifféremment le processus mental et le résultat de cette réflexion.

Le mot « litre » désigne indifféremment le contenu (le volume de liquide) et le contenant (un litre en verre).

Les mots des langues vivantes portent la mémoire de leur utilisation ; ils se sont enrichis des divers sens que leur ont prêtés les différents locuteurs.

Très souvent, heureusement, le contexte vient à notre rescousse et nous aide à interpréter la pensée de notre interlocuteur. Seuls, les esprits facétieux y trouvent quelquefois matière à jeux de mots.

<sup>1</sup> *Après quelques vicissitudes, le mot « paradigme » tend, aujourd'hui, à désigner, chez certains auteurs, un agrégat, au contour incertain, de plusieurs concepts associés de façon plus ou moins consciente. Les termes abstraits : démocratie, liberté, prospérité ... employés dans les discours électoraux sont des paradigmes. Chaque auditeur décode inconsciemment ces mots en percevant les sens qui lui apparaissent les plus satisfaisants.*

### Ouvrage ou œuvre

Examinons ces deux mots d'usage très courant qui sont employés dans le domaine de l'ingénierie des systèmes d'information.

Dans le langage courant, les mots « ouvrage » et « œuvre », tous deux issus de la même racine « opera », sont considérés comme parfaitement synonymes.

Vérifions cette hypothèse en ouvrant le Petit Larousse en couleurs. Nous y lisons, entre autres.

#### Ouvrage

Action de travailler : travail, se mettre à l'ouvrage.  
Production d'un ouvrier, d'un artiste : un ouvrage de menuiserie, de sculpture.  
Production littéraire : publier un ouvrage.  
Volume : un ouvrage relié.  
Technique : ouvrage militaire capable de résister même après encercllement.  
Partie d'un haut-fourneau au-dessus du creuset.  
Ouvrage d'art : nom générique des constructions nécessitées par l'établissement d'une ligne de communication (ponts, tunnels etc.).

#### Œuvre

Travail, tâche : se mettre à l'œuvre.  
Résultat du travail de l'action : la science est l'œuvre des siècles.  
Production littéraire : publier ses œuvres.  
Actions du point de vue de ses qualités morales : le mérite des bonnes œuvres.  
L'exécuteur des hautes œuvres : le bourreau.  
Mettre à l'œuvre : commencer le travail.  
Mettre en œuvre : employer à quelque usage.

#### Masculin ou féminin

Pour ajouter l'ambiguïté à la confusion, le genre de ces mots n'est pas franchement affirmé.

Ouvrage est généralement masculin mais on l'emploie quelquefois au féminin, dans quelques expressions telles « la belle ouvrage ».

Œuvre est généralement féminin mais on l'emploie quelquefois au masculin :

- un œuvre est l'ensemble des ouvrages d'un artiste ;
- le gros œuvre est l'ensemble des ouvrages assurant la stabilité, la résistance et la protection d'un bâtiment ;
- le grand œuvre désigne la pierre philosophale.

## Maître d'ouvrage et maître d'œuvre

---

En revanche, la distinction entre les significations des termes techniques : maître d'ouvrage et maître d'œuvre est nette et précise, dans le même Petit Larousse « Maître d'ouvrage : personne qui confie à un architecte, maître de l'œuvre (ou maître d'œuvre) le soin de faire exécuter un projet de construction ».

Cependant, en raison de l'osmose des mots « ouvrage » et « œuvre », il est souvent difficile, pour de nombreuses personnes, d'identifier, instantanément et parfaitement, les rôles respectifs et complémentaires des maîtres d'ouvrage et d'œuvre. D'où quelques confusions regrettables y compris entre interlocuteurs de bonne foi.

## Comment en est-on arrivé là ?

---

Le mot est un contenant dont la forme est stable mais son contenu évolue au rythme de ses utilisations.

Au fur et à mesure de son emploi, au cours des siècles, le mot agglomère les différents sens attribués par ses locuteurs.

Ainsi, dans le contexte bien défini d'une discipline rigoureuse comme celle des systèmes d'information, il importe de procéder à une clarification du vocabulaire en affectant un sens précis à chaque mot.

## L'enseignement d'un langage artificiel

---

La rigueur d'un langage artificiel à vocation internationale se doit de distinguer le résultat d'une action de cette action elle-même. Nous prendrons l'exemple de l'espéranto qui assemble des mots, à partir de racines et de suffixes dont les significations sont figées.

Le travail se dit « laboro ». Le suffixe « ad » indique une action qui a une certaine durée ; ainsi un travail de longue haleine se dit « laborado ».

Le suffixe « aĵ<sup>1</sup> » indique une chose matérielle. Ainsi le résultat d'un travail se dit « laboraĵo » (la chose qui a été faite par le travail).

---

<sup>1</sup> En espéranto, la lettre « ĵ » se prononce comme notre « j » français, alors que la lettre « j » se prononce « i » comme dans de nombreuses langues européennes.

Le suffixe « estr » caractérise la personne qui commande : le chef, le maître.

L'objet réalisé par un travail se dit « laboraĵo » et le maître de l'objet réalisé, « laboraĵestro ».

Un travail de longue durée se dit « laborado » et le chef de travaux se dit « laboradestro ».

Fermons la parenthèse et revenons à la langue française, en transposant cet enseignement.

## Les définitions proposées

---

Pour éliminer cette confusion, dans le domaine des systèmes d'information, nous proposons de figer les sens des mots « ouvrage » et « œuvre » en les alignant sur ceux de maître d'ouvrage et de maître d'œuvre.

### Ouvrage

Ensemble cohérent de fournitures livrables et de services associés. Résultat d'un projet. L'ouvrage est la chose produite.

### Maître d'ouvrage

Personne, physique ou morale (collectivité juridiquement reconnue) commandant, à un maître d'œuvre, un ouvrage qui doit répondre à des spécifications, à des exigences de qualité, de coûts et de délais.

Le maître d'ouvrage (qui sera propriétaire de l'ouvrage achevé – en anglais « owner ») est responsable des spécifications générales, de l'enveloppe budgétaire prévisionnelle, de l'échéancier de réalisation, de la planification du financement, du contrôle de l'exécution du programme.

### Œuvre

Ensemble des travaux nécessaires à la réalisation d'un ouvrage.

L'œuvre est le travail de production d'une chose (souvent matérialisée par un projet).

### Maître d'œuvre

Personne (physique ou morale) responsable de l'œuvre (ensemble des travaux de développement : conception, construction et mise en œuvre, d'un ouvrage). En anglais, on parle de « prime contractor » représenté par un « project manager ».

Le maître d'œuvre s'engage sur des délais, des coûts et sur la conformité de l'ouvrage aux exigences. ▲

[info@adeli.org](mailto:info@adeli.org)